

5 February 2021
Chinese
Original: French

联合国地名专家组

2021 年届会

2021 年 5 月 3 日至 7 日，虚拟

临时议程* 项目 13

外来语地名

外来语地名的四种类型

摘要**

联合国地名专家组关于减少在国际上使用外来语地名的目标在法国引起了合理的辩论，尽管辩论的激烈程度不如 1980 年代。当时，法国地名主管当局正在努力将这一目标应用于与各自的当地语地名近似的法语外来语地名中，以符合最终在 1993 年发布的正式建议。

自那时起，对这些建议的做法各不相同。即使在发布正式建议前，就已倾向于将“Surinam”改为“Suriname”（苏里南），将“Ammane”改为“Amman”（安曼）。而“Tallinn”取代了“Tallin”（塔林），其拼写则使发音模糊不清；“Lituanie”取代“Lithuanie”（立陶宛），仅仅是简化了拼写；但“Changhai”变成“Shanghai”（上海），则与法语的正字法体系相去甚远。

所有这些外来语地名的共同点是，它们都借自当地语言，而采用目前的当地语地名形式则与许多类比修订相似。然而，外来语地名也以其他方式形成：

- 在一些情况下，也用当地语地名作为参考点，但它是译名，而非借用，如“Royaume-Uni”代表“联合王国”，“États-Unis”代表“美国”，“Deux-Ponts”代表“Zweibrücken”（德国）；

* GEGN.2/2021/1。

** 报告全文由国家地名委员会主席兼联合国地名专家组主席 Pierre Jaillard(法国)编写。可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/，文号 GEGN.2/2021/56/CRP.56，仅提供来件所用语文。



- 在所用语言中形成的一些外来语地名的词源与当地语地名的词源相同，如拉丁词 *Londinium* 在法语中演变成“Londres”，在英语中则变成“London”（伦敦）；“Lothringen”是“Lothaire”的德语衍生词，法语中则变成“Lorraine”（洛林）；
- 其他外来语地名与其各自的当地语地名并没有形式上、词源上甚至是指称上的关系，但可以用历史来解释，如“Allemagne”代表“Deutschland”（德国），希腊语“Gallia”代表“France”（法国），法语外来语地名“rochers du Liancourt”代表韩语中的“Dokdo”（独岛）或日语中的“Takeshima”（竹岛）。

无论外来语地名是所用语言的外生地名(如借来的词或译名)，还是内生地名(如因不同的语言演变或参考点而出现的地名)，外来语地名都不是不考虑当地语地名或当地语言而任意创造的；外来语地名反映了与有关地方的历史或文化关系。任何地名标准化的努力都必须尊重这种遗产。明智的做法是，让有关语言的使用者决定是否接受拟议的标准化名称。
